

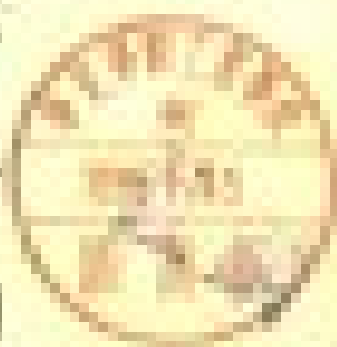
吉洪諾夫等著
王既生譯

英雄的列寧格勒

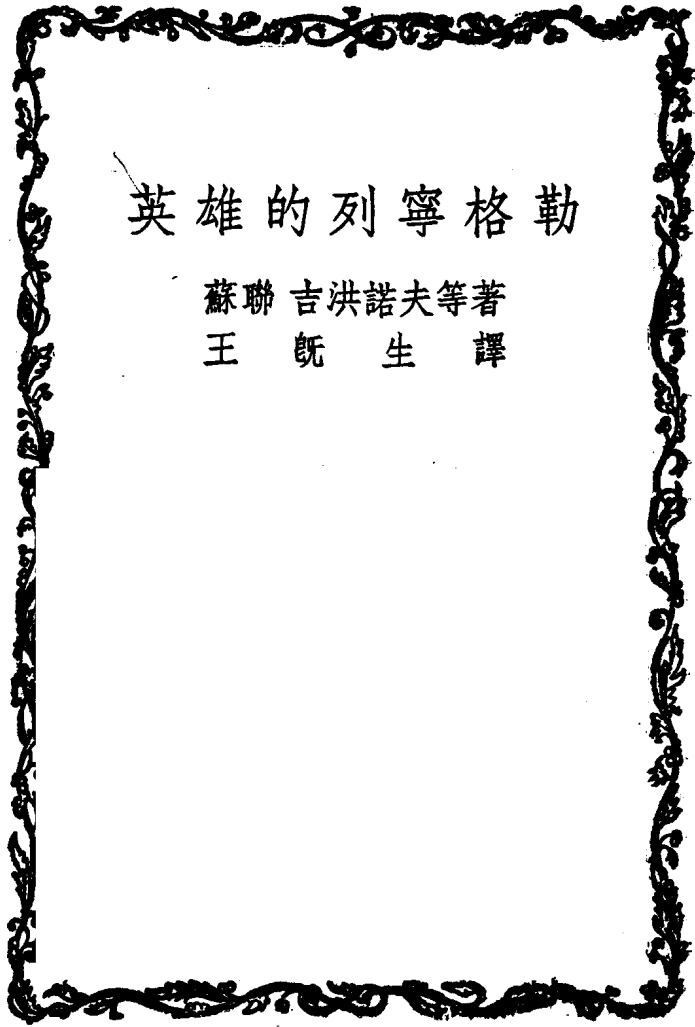
世界文學叢書
上海出版公司印行

古希臘史綱
上卷

英雄的列寧格勒



世界文學名著
上海出版集團公司



英雄的列寧格勒

蘇聯吉洪諾夫等著
王 旣 生 譯

編次：85

英雄的列寧格勒

類別：文學藝術

著者 [蘇聯] 吉洪諾夫等

譯者 王 既 生

出版者 上海出版公司

上海市書刊出版業營業許可證出零登證號
地址：上海市四川中路 346 號 701 室

排版者 協興印刷廠

地址：上海市海寧路 788 號

印刷者 協興成印刷所

地址：上海市江寧路 1080 弄 71 號

經售者 新華書店上海發行所

原書名 Heroic Leningrad

英譯者 J. Fineberg

原出版者 Foreign Languages Publishing House, Moscow,
1954

定價：人民幣 9,000 元

字數：122,000

印數：13,001—15,000

開本：787 耗 X 1029 耗 1/36

一九五三年八月第一版

一九五三年八月第一次印刷

一九五四年十二月第四次印刷

印張：16—2/3

本書提要

列寧格勒在蘇聯衛國戰爭中堅持不屈與愈戰愈強的鬥爭，象徵着真理和蘇維埃國家威力的不可戰勝，宣告了法西斯反動勢力終將滅亡；列寧格勒戰區徹底擊潰其周圍敵人的偉大勝利，乃是斯大林同志所說的「將德寇逐出蘇聯境外的十次打擊中的第一次有決定意義的打擊。」本書便是反映了這樣一件歷史上重要關鍵的偉大事蹟——列寧格勒由被圍到勝利的光榮過程。

這本書一共包括了十幾篇由吉洪諾夫、維什涅夫斯基等著名作家、記者和紅軍指揮員寫成的報告、通訊與雜錄。他們以其親身的體驗向我們深刻地介紹了列寧格

〔 1 〕

FM 66 124

勒人民的英勇、堅毅、勞動、智慧的崇高品質，說明了列寧格勒之所以能獲得那樣光輝的勝利的原因。書中生動地描寫了列寧格勒的勞動人民如何在被圍困的九百天中開闢了穿越拉多加湖冰面上的「生命之路」，如何在饑餓疲憊之下堅持工作，英勇而機智的戰鬥員們如何克服了令人難以想像的艱困來消滅敵人……他們通過了具體的人物形象，敘述了列寧格勒之戰的全部偉大經歷，以及列寧格勒人民與紅軍在各方面所表現出來的崇高的英雄主義業績。

本書不僅是一本優秀的報告文學的著作，而且也是一部有重大意義的歷史的與政治的作品。它與本公司出版的周煦良譯法捷耶夫著的封鎖期間的列寧格勒一書珠聯璧合，成為描寫列寧格勒戰役的完整的史詩。這書的原本曾選有法捷耶夫的著作五篇在內，今因已譯在封鎖期間的列寧格勒內，故略去。

目次

譯者前言.....	一
告列寧格勒全體勞動人民書.....	六
英雄的列寧格勒.....	一一
我們要守住防線.....	五八
生命之路.....	六七
尼瓦河上的薩拉莎.....	一〇一
計策.....	一四四
紅山砲台.....	一五四

列寧格勒天空的保衛者·····	N · 朱可夫斯基·····	一六七
『蘇聯英雄』瓦西里·哈立湯諾夫·····	S · 英杜爾斯基·····	二〇四
巡洋飛行·····	E · 永伽·····	二一五
蘇聯新聞局公報·····		二二五
尼瓦河上·····	V · 維什涅夫斯基·····	二二九
第一次打擊·····	S · 法弗爾少校·····	二三六
攻擊·····	L · 弗蘭惕敬夫上尉·····	二四〇
命令——給列寧格勒戰線的部隊·····		二四六
戰鬥英雄·····	V · 安湯諾夫·····	二五〇
那些日子裏的列寧格勒·····	O · 貝荷爾茲·····	二五九
勝利·····	N · 吉洪諾夫·····	二七二

譯者前言

差不多在二百五十年以前，彼得大帝在俄羅斯的北方、在波羅的海的海濱、在渺無人煙的沼澤地帶中建立了他的首都——聖彼得堡。彼得大帝的雄圖曾經贏得了詩人普希金的名句：「他打開了看向歐洲的窗子。」的確，聖彼得堡是俄羅斯的一座美麗的「前門」。

聖彼得堡是十月革命的搖籃，它孕育了偉大的十月社會主義革命。在這裏，列寧領導下的無產階級曾向反動的沙皇統治和資產階級的臨時政府作過堅強的鬥爭；在這裏，一九〇五年第一次革命時出現了蘇維埃政權的雛型——俄國第一個工人

代表蘇維埃。從十八世紀初葉以來的兩百年中，它曾經是俄羅斯文學藝術和科學的中心；從二十世紀的第十七個年頭以來，它永遠是無產階級革命的聖地。

這一座偉大的城市在蘇維埃制度之下變得更偉大了。列寧逝世以後，蘇聯人民爲了紀念全世界的革命導師，把它改稱爲列寧格勒。它足可稱爲列寧的城市而當之無愧，因爲它不僅是蘇聯文化與藝術的寶庫，而且還是社會主義工業化的兵工廠。在戰前一九三八年時，列寧格勒的工業生產量佔全國百分之一二·三；它的基洛夫工廠、波羅的海工廠、斯大林金屬工廠等能夠生產戰艦以至最纖巧的儀器——什麼都能製造。著名的紅三角工廠是全歐洲最大的橡膠工廠。列寧格勒的東南部更是典型的工業區：倉庫的籬笆、無數交叉着的鐵道、大幢大幢的廠房、蛛網般的電線、樹林般的煙囪……

這一座擁有三百餘萬人口的蘇聯第二大城，在由於希特勒背信棄義的進攻而引起的衛國戰爭中受到了法西斯強盜的毒害。列寧格勒受到了災難，但列寧格勒獲

得了勝利。世界歷史上沒有一座城市能夠像列寧格勒那樣在猛攻、空襲、砲轟、無水、無食、無電的情況下，在被圍的九百天中，不但英勇地堅持下去，而且還徹底擊潰了敵人，獲得了最後的勝利！

列寧格勒之所以能夠堅持不屈並且終獲最後勝利是由於當代最偉大的天才斯大林大元帥指引着蘇聯人民的道路。是斯大林，他領導了全世界人民戰勝了黑暗與災難；是斯大林，他培育了蘇聯人民的高貴的國際主義和愛國主義精神，鼓舞了列寧格勒人民去戰勝敵人！

列寧格勒之所以能夠堅持不屈並且終獲最後勝利是由於蘇聯人民在其中生活的是偉大的社會主義制度。是社會主義制度，它把幸福帶給了人民；是社會主義制度，它給予列寧格勒人民以不可抗拒的力量！

列寧格勒之戰是生命與死亡的搏鬥，是人類的希望與毀滅的魔鬼的搏鬥。是的，死亡與魔鬼是可怕的，但只要我們堅強地戰鬥，光明一定會戰勝黑暗。列寧格勒之戰

替我們證明了這一條真理。

列寧格勒之戰是蘇聯人民英勇鬥爭的史詩。是的，他們曾經遭受過史無前例的災難和痛苦，希特勒也曾經過一段不可一世、氣餒萬丈的日子。但勝利的是蘇聯和列寧格勒人民，滅亡的却是希特勒和德國法西斯。列寧格勒之戰替我們證明了人民的不可戰勝性和侵略者的必敗性。

人民的意志就是時代的方向，任何反動派必將在歷史的車輪下面碾成鹽粉。希特勒的下場，蔣介石的下場就是目前正在朝鮮燒殺擄掠的杜魯門、克拉克之流的前車。誰還會有疑問呢？難道蘇聯偉大的衛國戰爭的歷史不是一面鏡子嗎？

蘇聯人民的英勇事蹟在號召我們更加加強抗美援朝鬥爭的勝利信心；蘇聯人民的英勇事蹟在照耀我們抗美援朝的道路。深得希特勒衣鉢真傳的美帝國主義正在蹂躪朝鮮，陰謀侵略我們偉大的祖國，正想把黑暗和災難帶給全人類。但是我們有斯大林和毛澤東燈塔的指引，我們有蘇聯人民鬥爭經驗的鼓勵，我們有信心，我們有

力量擊敗美帝國主義，它逃不掉與它的老祖宗同樣的命運！

更英勇地加強爲我們的共同事業的鬥爭吧！譯者滿懷信心與向蘇聯人民致敬的信念，謹將此書呈獻在讀者面前。

王旣生

一九五二年十一月三十日於北京。

告列寧格勒全體勞動人民書

列寧格勒的同志們！親愛的朋友們！

我們所心愛的城市現正處於受德國法西斯軍隊攻擊的危急狀態之中。敵人正在拚命地想突入列寧格勒。他企圖毀壞我們的家園，佔領我們的工廠，掠奪我們的公共財產，以無辜的犧牲者底鮮血來浸濡街道和廣場，蹂躪和平居民並奴役我國家的自由人民。但是，同志們，不會這樣的！列寧格勒——無產階級革命底搖籃、我國偉大的工業與文化中心——從來不會、而且永遠不會落入敵人的手中！我們在這個偉大的城市中生活、工作，我們用自己的雙手建築起來的巨大的工廠、作坊、美麗的房屋、公園，

並不是用來使它們陷入德國法西斯匪徒手中的！

永遠不會這樣！列寧格勒人民被號召奮起擊退一個傲慢的敵人，這並不是第一次；這一次，敵人的殘忍計劃一定也將完全破產。紅軍正在勇敢地保衛列寧格勒城的外圍；我們的海軍和空軍正在打擊敵人並抵禦他們的攻擊！但是，敵人現在還沒有被擊潰，他的力量還沒有耗竭，他還沒有放棄佔領列寧格勒這個可鄙的、劫掠的計劃。爲了要使敵人無懈可乘，我們必須仔細地注視敵人的計劃，並用我們的準備來還擊它，以保衛列寧格勒，保衛我們的自由，保衛我們的孩子與我們的家園。

成千成萬的列寧格勒人民正在前線英勇地戰鬥。我們給他們的任務是：做一個模範的、堅定的紅軍戰士！堅強地，以你的榜樣去鼓勵你的戰友！訓練他們成爲無畏、勇敢、對祖國無限忠忱的人！

爲了支援紅軍，讓我們在列寧格勒組織新的人民警衛軍部隊，訓練它們以武力來保衛我們的城市！讓我們把我們最優秀的力量、我們同志中最英勇的份子——工

人、機關工作人員、知識份子——灌輸進這些部隊裏去！人民警衛軍部隊必須立即開始受軍事訓練，在可能的最短期間內學會掌握來復槍、機關槍和手榴彈，準備保衛我們的城市。

列寧格勒的全體勞動人民必須給予人民警衛軍部隊以一切可能的幫助。

婦女們！鼓勵你們的丈夫、兒子和兄弟去完成這一英雄主義的事業！

青年們！參加人民警衛軍的行列！

紅軍需要從列寧格勒得到更多更多的軍火。把武器與彈藥供給在前綫的戰士與人民警衛軍部隊，是那些在工廠裏的生產戰線上造成勝利的所有人們底首要任務。

列寧格勒的工人們，工程師們與技術人員們！一點也不要猶豫，以你們更大的自我犧牲來加強保衛祖國與保衛我們本城的力量！列寧格勒的同志們！充份認識這一緊要關頭的嚴重性，進一步加強工作，為前線生產更多的武器與彈藥！

由於對我國與我國人民的殘忍仇視，卑鄙而可惡的敵人肆無忌憚地轟炸和平城市，射擊婦女兒童。希特勒匪徒正準備使用一種更可怖的武器——毒氣。讓我們把防空與化學防禦的設備佈置得完善妥當。讓我們再三地來檢查一下，我們每一個人、每一個工廠與每一個機關，是不是已經做了在防禦空襲與毒氣方面所必需做的情。

同志們！敵人是殘忍的、不可和解的；他們的罪惡是沒有止境的。依靠組織、堅忍、勇氣與殺滅法西斯屠夫的決心，我們能夠而且必須阻止正在對我們蘇維埃人民犯罪的敵人底凶暴行為，消除正在威脅我們城市的可怕危險，並保衛列寧格勒免於敵人的蹂躪。

讓我們挺身成爲一個保衛我們的城市、我們的家園、我們的妻孥、我們的榮譽與我們的自由的人。讓我們履行作爲一個蘇維埃愛國者所應盡的神聖義務，在反抗凶頑而卑鄙的敵人底戰鬥中，成爲一個不可戰勝者。讓我們警覺地，無情地跟懦夫、造謠